

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет  
народного хозяйства»**

*Утверждена решением  
Ученого совета ДГУНХ  
протокол № 13 от 29 мая 2021 г.*

**Кафедра «Теория и практика перевода»**

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика,  
профиль «Перевод и переводоведение»**

**Уровень высшего образования – бакалавриат**

**Квалификация - бакалавр**

**Форма обучения – очная**

**Махачкала - 2021**

УДК 81  
ББК 81.2

**Составитель** – Джамаева Индира Рамазановна, зам. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внутренний рецензент** – Гебекова Забида Гасановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внешний рецензент** - Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Дагестанского государственного педагогического университета.

**Представитель работодателя** - Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая Дипломатия».

*Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г., № 969, с приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 г. №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», с приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 г. № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».*

Программа государственной итоговой аттестации размещена на официальном сайте ДГУНХ [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru)

Джамаева И.Р., Программа государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2021 г., 44 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 28 мая 2021 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 24 мая 2021 г., протокол № 10.

## Содержание

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	4
2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ...	6
3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	7
4. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	9
5. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ	9
6. СОДЕРЖАНИЕ, ФОРМА И ПОРЯДОК ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА	10
6.1. Программа государственного экзамена	10
6.1.1. Цель, задачи и форма государственного экзамена	10
6.1.2. Процедура организации государственного экзамена	12
6.1.3. Содержание государственного междисциплинарного экзамена	15
6.1.4. Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен	17
6.1.5. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену	21
6.2. Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена	27
7. ПОРЯДОК ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ	29
7.1. Требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения	29
7.1.1. Виды и цели выпускной квалификационной работы	29
7.1.2. Общие требования к выпускной квалификационной работе	30
7.1.3. Выбор и утверждение темы выпускной квалификационной работы	31
7.1.4. Порядок подготовки и выполнения выпускной квалификационной работы	34
7.1.5. Структура и содержание выпускной квалификационной работы	35
7.1.6. Порядок защиты выпускной квалификационной работы	40
7.2. Критерии оценки результатов защиты выпускных квалификационных работ	42
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ	43

### 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) выпускников осуществляется после освоения ими основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата (далее – ООП ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» в полном объеме. К государственной итоговой аттестации допускаются лица, успешно освоившие ООП ВО в полном объеме и прошедшие все промежуточные аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

ГИА осуществляется государственной экзаменационной комиссией, состав которой утверждается приказом ректора Дагестанского государственного университета народного хозяйства (далее – ДГУНХ, Университет).

Успешное прохождение ГИА является основанием для выдачи обучающемуся документа о высшем образовании и о квалификации образца, установленного Минобрнауки России.

Программа государственной итоговой аттестации ежегодно пересматривается и обновляется с учетом изменений нормативно-правовой базы. Изменения, внесенные в программу ГИА, рассматриваются на заседании учебно-методического совета университета и утверждаются ректором ДГУНХ не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала ГИА.

Программа государственной итоговой аттестации, требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки защиты выпускных квалификационных работ, утвержденные ДГУНХ, а также порядок подачи и рассмотрения апелляций доводятся до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

Программа ГИА входит в состав ООП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» и хранится в документах на выпускающей кафедре. Доступ к программе ГИА свободный.

Нормативные документы, регламентирующие проведение ГИА по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика:

✓ Федеральный закон от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

✓ Приказ Минобрнауки России от 29.06.2015 г. № 636 (в ред. от 28.04.2016 г.) «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

✓ Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 г. №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

✓ федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России 12.08.2020 г., № 969;

✓ Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, реализуемым в Дагестанском государственном университете народного хозяйства, утвержденный ректором ДГУНХ Я.Г. Бучаевым 29.09.2018 г.;

✓ Регламент работы государственных экзаменационных и апелляционных комиссий по проведению государственной итоговой аттестации в Дагестанском государственном университете народного хозяйства, утвержденный ректором ДГУНХ Я.Г. Бучаевым 29.09.2018 г.

✓ Положение об особенностях проведения государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий по образовательным программам среднего профессионального и высшего образования, утвержденное ректором ДГУНХ А.Г. Бучаевым 06.04.2020г.

## **2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Целью государственной итоговой аттестации** является определение соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы высшего образования – бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный Приказом Минобрнауки России от 01.12.2016 г. № 1515; установление уровня подготовки выпускника ДГУНХ к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственных образовательных стандартов высшего образования (включая федеральный, национально-региональный /вузовский/ компоненты).

К **задачам государственной итоговой аттестации** относятся:

✓ оценка способности и умения выпускников самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, опираясь на полученные знания, умения и сформированные навыки; профессионально излагать специальную информацию; научно аргументировать и защищать свою точку зрения;

✓ оценить качество подготовки выпускника к профессиональной деятельности и выполнению трудовых функций, соответствующих профессиональным стандартам и задачам;

✓ принять решение о присвоении квалификации по результатам государственной итоговой аттестации и выдаче выпускнику Университета документа об образовании, устанавливаемого Минобрнауки России;

✓ разработать на основании результатов работы ГЭК рекомендации, направленных на совершенствование подготовки обучающихся.

Государственная итоговая аттестация предназначена для определения практической и теоретической подготовленности выпускника к выполнению видов профессиональной деятельности, установленных в п. 4. ФГОС ВО.

Аттестационные испытания, входящие в состав государственной итоговой аттестации выпускника, должны полностью соответствовать основной образовательной программе высшего образования, которую он освоил за время обучения.

Государственные аттестационные испытания не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательной программы на основании итогов текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающегося.

### **3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Государственная итоговая аттестация предназначена для определения практической и теоретической подготовленности выпускника к выполнению видов профессиональной деятельности, установленных в п. 4 ФГОСВО. Государственные аттестационные испытания, входящие в состав государственной итоговой аттестации выпускника, предназначены для определения сформированности у выпускника бакалавриата комплекса компетенций.

В ходе государственной итоговой аттестации выпускник должен продемонстрировать результаты обучения, освоенные в процессе подготовки по образовательной программе высшего образования – бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа бакалавриата, государственная итоговая аттестация обеспечивает контроль полноты формирования следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которыми должен обладать выпускник по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»:

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка / Наименование компетенции</i>
<b>УК</b>	<b>Универсальные компетенции</b>
<b>УК-1</b>	Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
<b>УК-2</b>	Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
<b>УК-3</b>	Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
<b>УК-4</b>	Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
<b>УК-5</b>	Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
<b>УК-6</b>	Способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принци-

	пов образования в течение всей жизни
<b>УК-7</b>	Способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
<b>УК-8</b>	Способность создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
<b>УК-9</b>	Способность использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
<b>УК-10</b>	Способность принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
<b>УК-11</b>	Способность формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению
<b>ОПК</b>	<b>Общепрофессиональные компетенции</b>
<b>ОПК-1</b>	Способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
<b>ОПК-2</b>	Способность применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам
<b>ОПК-3</b>	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
<b>ОПК-4</b>	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
<b>ОПК-5</b>	Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
<b>ОПК-6</b>	Способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения



	задач профессиональной деятельности
<b>ПК</b>	<b>Профессиональные компетенции</b>
<b>ПК-1</b>	Способность осуществлять устный сопроводительный перевод
<b>ПК-2</b>	Способность осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов

#### **4. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Государственная итоговая аттестация относится к Блоку 3 основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение».

#### **5. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» включает государственный экзамен «Междисциплинарный государственный экзамен по профилю «Перевод и переводоведение»» и защиту выпускной квалификационной работы (далее – ВКР).

Государственный экзамен предназначен для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования.

Выпускная квалификационная работа предназначена для определения аналитических умений выпускника, глубины его знаний, относящихся к профилю подготовки, навыков ведения самостоятельной работы и владения методикой исследования, обобщения, логического изложения материала при решении разрабатываемых в выпускной квалификационной работе вопросов, освоенных компетенций. Содержание ВКР должно соответствовать проблематике дисциплин профессионального блока в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Объем государственной итоговой аттестации в зачетных единицах / академических часах – 6 з.е./ 216 ч.:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена – 3 з.е. / 108 ч.
- подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы – 3 з.е. / 108 ч.

На проведение государственной итоговой аттестации согласно календарному учебному графику выделяется 4 недели:

- на подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена отводится 2 недели;
- на защиту выпускной квалификационной работы выделяется 2 недели.

## **6. СОДЕРЖАНИЕ, ФОРМА И ПОРЯДОК ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

### **6.1. Программа государственного экзамена**

Государственный по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение», должен включать вопросы и задания не только по реализуемому профилю подготовки, но и в целом по направлению подготовки бакалавров с учетом специфики профиля «Перевод и переводоведение». В программу государственного экзамена включаются, в том числе общие вопросы, относящиеся к дисциплинам базовой части учебного плана.

#### **6.1.1. Цель, задачи и форма государственного экзамена**

Государственный экзамен является составной частью государственной итоговой аттестации студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение». Государственный экзамен включает ключевые и практически значимые вопросы по обязательным дисциплинам базовой и вариативной части учебного плана.

Государственный экзамен носит междисциплинарный характер; предназначен для определения сформированности у выпускника бакалавриата **комплекса компетенций**: универсальных, общепрофессиональных, профессиональных.

<i><b>Код компетенции</b></i>	<i><b>Формулировка компетенции</b></i>
<b>Универсальные компетенции</b>	
УК-1	Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-2	Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
УК-3	Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
УК-4	Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-5	Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском кон-

	текстах
УК-6	Способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
УК-7	Способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способность создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-9	Способность использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
УК-10	Способность принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	Способность формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>	
ОПК-1	Способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-2	Способность применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
ОПК-6	Способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
<b>Профессиональные компетенции</b>	
ПК-1	Способность осуществлять устный сопроводительный перевод

Основными **задачами** государственного экзамена являются:

➤ установление наличия комплекса профессиональных компетенций выпускников;

➤ выявление уровня подготовленности выпускников к выполнению профессиональных задач в установленном стандартом виде деятельности бакалавра: переводческой

Государственный экзамен по образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» проводится в устной форме по экзаменационным билетам.

### **6.1.2. Процедура организации государственного экзамена**

Государственная итоговая аттестация начинается с проведения государственных экзаменов (в случае их отсутствия – с защиты ВКР).

Приказом ректора Университета утверждается государственная экзаменационная комиссия (далее – ГЭК).

Допуск каждого студента к государственным экзаменам осуществляется приказом ректора ДГУНХ.

Порядок проведения государственных экзаменов доводится до сведения студентов выпускающими кафедрами не позднее, чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

Сроки проведения экзаменов и консультаций отражаются в расписании, которое утверждается ректором Университета по представлению заведующего кафедрой после согласования с проректором по учебной работе и деканом факультета, и доводится до сведения выпускников, председателя и членов государственных комиссий, секретаря ГЭК, руководителей и консультантов ВКР и не позднее, чем за 30 дней до первого государственного итогового испытания.

К государственному экзамену подготавливается учебно-методическая документация, справочная и нормативная литература.

Экзаменационные билеты разрабатываются и печатаются на выпускающей кафедре на бланках установленного образца. Каждый экзаменационный билет обсуждается и утверждается на заседании кафедры, подписывается заведующим кафедрой, утверждается ректором Университета.

Структура экзаменационного билета состоит из трех теоретических вопросов и одного практического задания.

Количество билетов – 30. Ознакомление обучаемых с содержанием экзаменационных билетов запрещается. Обучающиеся обязаны готовиться к экзамену, руководствуясь данной программой.

Студент самостоятельно выбирает экзаменационный билет один раз посредством произвольного извлечения.

При проведении ГИА в форме государственного экзамена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий секретарь ГЭК просит каждого студента назвать или написать в чате число от 1 до 30 (количество утвержденных билетов). Секретарь фиксирует названные номера и выводит на экран рабочего стола соответствующие билеты с тем, чтобы студенты зафиксировали вопросы.

До проведения государственного экзамена заведующим выпускающей кафедры организуются предэкзаменационные консультации в установленном объеме. Расписание предэкзаменационных консультаций по государственному экзамену утверждается ректором ДГУНХ и размещается на информационном стенде факультета, кафедры, а также в соответствующем разделе на официальном сайте Университета в информационно – телекоммуникационной сети «Интернет».

До проведения государственного экзамена необходимо организовать проверку явки студентов и допуск их в помещение.

Заседание государственной экзаменационной комиссии по приему государственного экзамена проводится согласно утвержденному расписанию.

При проведении ГИА с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий государственный экзамен проводится в режиме видеоконференцсвязи (далее – ВКС) – очной формы удаленной работы государственной экзаменационной комиссии (далее – ГЭК) и обучающегося, проходящего ГИА, в режиме реального времени с использованием телекоммуникационных и мультимедийных технологий. В случае проведения ГИА в режиме видеоконференцсвязи обучающиеся должны быть заранее проинформированы о технических требованиях к оборудованию и каналам связи. Технические специалисты Университета должны удостовериться в технической возможности обучающихся участвовать в видеоконференции путем предварительной проверки связи.

Государственный экзамен проводится в виде открытых заседаний экзаменационной комиссии с участием не менее двух третей ее списочного состава. В государственную экзаменационную комиссию по приему государственного экзамена секретарем ГЭК представляются следующие документы:

- ✓ копии приказов о допуске студентов к ГИА;
- ✓ экзаменационная ведомость о сдаче государственного экзамена;
- ✓ программа государственного экзамена;
- ✓ экзаменационные билеты;
- ✓ оформленные зачетные книжки студентов;
- ✓ экзаменационные бланки для ответов обучающихся (чистая бумага со штампом Департамента по учебной работе для письменных ответов);
- ✓ сводная ведомость успеваемости студентов, допущенных к ГИА, за весь период обучения с выделением студентов, претендующих на получение дипломов с отличием;
- ✓ форма оценки членами ГЭК результата устного ответа, обучающегося в ходе государственного экзамена (рабочая экзаменационная ведомость);
- ✓ сводная ведомость оценки сформированности компетенций.

В случае проведения ГИА в режиме видеоконференцсвязи:

– секретарь ГЭК проверяет отсутствие посторонних лиц в помещении, в котором находится обучающийся посредством видеокамеры, установленной в помещении, в котором находится обучающийся, отключение дополнительных компьютеров и других мониторов, отсутствие настенных рисунков, плакатов и поверхность стола обучающегося;

– заведующий выпускающей кафедрой разъясняет обучающимся и членам ГЭК процедуру проведения ГИА с применением дистанционных образовательных технологий, последовательность действий и очередность вопросов, задаваемых членами ГЭК, процедуру обсуждения и согласования результатов ГИА.

Обучающимся и лицам, привлекаемым к ГИА, присутствующим на заседаниях во время ее проведения запрещается иметь при себе и использовать средства связи.

Для подготовки ответа студенту выделяется, как правило, не менее 20 минут.

В случае необходимости обучающийся имеет право на время покинуть аудиторию только с разрешения членов ГЭК. При этом обучающийся обязан передать на хранение экзаменационный билет, лист ответа и иные материалы, содержащие задание.

В случае обнаружения у выпускника после получения им экзаменационного билета учебных пособий, методических материалов, учебной и иной литературы (за исключением разрешенных для использования на государственном экзамене), конспектов, независимо от типа носителя информации, а также любых технических средств и средств передачи информации, либо использования им подсказки, вне зависимости от того, были ли использованы указанные материалы и (или) средства в подготовке к ответу на государственном экзамене, комиссия принимает решение об оценке знаний такого выпускника «неудовлетворительно». В протоколе после слов «Признать, что студент сдал государственный экзамен с оценкой» заносится запись «неудовлетворительно. Студент удален с государственного экзамена за нарушение порядка проведения государственного экзамена». В экзаменационной ведомости студенту также проставляется оценка «неудовлетворительно».

Если при проведении ГИА с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий студент не выходит на связь в течение более чем 15 минут с начала проведения государственного аттестационного испытания он считается не явившимся. В случае предоставления обучающимся документа, подтверждающего уважительную причину невыхода его на связь в день проведения государственного аттестационного испытания (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд или иные случаи, признанные уважительными, с учетом конкретных обстоятельств, подтверждающих их чрезвычайный и неотвратимый характер), ему предоставляется право пройти ГИА в сроки, устанавливаемые в соответствии с Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам среднего профессионального образования.

Государственная экзаменационная комиссия заслушивает ответ каждого обучающегося в отдельности. Члены экзаменационной комиссии по приему государственного экзамена на закрытом заседании оценивают результаты ответа экзаменуемого на каждый вопрос.

Ответы обучающихся на все поставленные вопросы заслушиваются членами государственной экзаменационной комиссии, каждый из которых выставляет частные оценки по отдельным вопросам экзамена и итоговую оценку, являющуюся результирующей по всем вопросам. Оценка знаний обучающегося на экзамене выводится по частным оценкам ответов на вопросы билета членов комиссии. Решение экзаменационной комиссии принимается простым большинством голосов. При равном числе голосов голос председательствующего является решающим.

Результаты государственного экзамена, проводимого в устной форме, объявляются в день его проведения.

Оценка государственного экзамена заносится в зачетную книжку студента и подтверждается подписями председателя и членов экзаменационной комиссии.

Протоколы заседаний государственных экзаменационных комиссий передаются в Департамент по учебной работе.

### **6.1.3. Содержание государственного междисциплинарного экзамена**

В процессе проведения государственного междисциплинарного экзамена осуществляется проверка подготовленности выпускников к профессиональной деятельности по следующим направлениям:

**1) Философия.** Философия, ее предмет, структура и роль в культуре. Основные этапы и направления развития философии. Философия средних веков и эпохи Возрождения. Философия Нового времени и Просвещения. Классическая немецкая философия. Современная западная философия. Картины мира. Философские учения о бытии и формах существования материального мира. Концепции развития. Связи и закономерности бытия. Природа, человек, общество. Человек и исторический процесс. Движущие силы и субъекты социального развития. Проблема сознания в философии. Познание, творчество, практики. Человек, его ценности и смысл бытия. Будущее человечества.

**2) История.** Образование и развитие Древнерусского государства. Период феодальной раздробленности на Руси. Борьба русских княжеств с иноземными захватчиками XIII-начале XIV в. Образование и развитие Российского централизованного государства. Российское государство в XVI в. Россия в конце XVI - XVII вв. Россия в конце XVII - первой половине XVIII в. Российская империя во второй половине XVIII века. «Просвещенный абсолютизм» Екатерины II. Россия в первой половине XIX века. Российская империя во второй половине XIX века. Российская империя в конце XIX - начале XX в. Первая русская революция 1905-1907 гг. Революции 1917 г. и Гражданская война в России (1918-1920 гг.). Социально-экономическое и политическое развитие СССР в 20 - 30-е гг. Внешняя политика. СССР в годы Великой

Отечественной войны (1941 - 1945). СССР в послевоенное время (1945-1953 гг.) и период «Оттепели». Развитие СССР в 1964-1985 гг. «Эпоха реформ». Вторая половина 80-х XX в. Становление новой российской государственности (1992г. - нач. XX I в.).

**3) Безопасность жизнедеятельности.** Теоретические основы и основные понятия и определения дисциплины «Безопасности жизнедеятельности». Микроклимат и комфортные условия жизнедеятельности. Правовые, нормативно-технические, организационные основы обеспечения БЖД. Международное сотрудничество в области БЖД.

**4) Лексикология.** Лексикология как наука. Функциональные стили языка. Формальный стиль. Неформальный стиль. Омонимы. Синонимы. Полисемия. Словообразование в английском языке. Конверсия. Словосложение в английском языке. Аббревиация и сокращения. Второстепенные способы словообразования в английском языке. Фразеология. Заимствования в английском языке. Американский английский язык. Лексикография.

**5) Стилистика.** Предмет, цели и задачи лингвостилистики английского языка. Основопологающие понятия лингвостилистики. Вариативность как глобальная категория стилистики. Формы и уровни вариативности современного английского языка. Функциональные теории стиля. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Понятие выразительного средства и стилистического приема. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов). Лексические стилистические приемы. Морфологические выразительные средства. Экспрессивные возможности синтаксиса. Экспрессивная стилистика. Стиль языка художественной литературы. Язык поэзии и его дифференциальные признаки. Язык художественной прозы. Язык драмы. Публицистический стиль и его жанровые разновидности. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности. Семантические и прагматические аспекты текста. Текст и стиль. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.

**6) Теория перевода.** Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод в современном мире. Общая характеристика современной теории перевода. Основные виды перевода. Эквивалентность перевода. Передача значений языковых единиц в переводе. Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода. Методы описания процесса перевода. Переводческие соответствия. Лексические соответствия в переводе. Грамматические проблемы перевода. Экспрессивный аспект перевода.

**7) Письменный перевод.** Письменный перевод. Особенности, критерии качества, виды письменного перевода. Грамматический аспект перевода. Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных



конструкций. Перевод конструкций с притяжательным падежом. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний. Перевод герундия и герундиальных конструкций. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Употребление артикля при переводе с русского на английский. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.

**8) Технический перевод.** Теоретические основы научно-технического перевода. Историческое развитие теории научно-технического перевода. Основные понятия теории и техники перевода. Особенности языка научно-технической литературы. Основные формы и виды перевода. Правила полного письменного перевода. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Перевод заголовка. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Консультативный перевод. Лексические основы перевода. Термин как основа научно-технического текста. Типы терминов-словосочетаний. Сокращения в научно-технических и публицистических текстах.

#### **6.1.4. Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен**

##### **Теоретические вопросы для государственного междисциплинарного экзамена по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»**

1. Философские концепции исторического процесса Формационный и цивилизационный подходы к развитию общества
2. Философское учение о ценностях
3. Раскройте основные этапы становления российской государственности, социально – экономическое и политическое развитие России
4. Внешняя политика СССР годы ВОВ. Конференции стран – участниц антигитлеровской коалиции.
5. Образование Русского централизованного государства и его значение
6. Объясните, как можно использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности?
7. Средства физической культуры в повышении функциональных возможностей организма
8. Пути достижения физической, технической, тактической и психологической подготовленности
9. Методика составления комплексов в различных видах производственной гимнастики и определение их места в течение рабочего дня
10. Первая помощь. Переломы, вывихи, растяжения связок, ушибы
11. Первая помощь при ранениях. Наложение повязок.
12. Первая помощь. Ожоги, отравления, опасные ситуации на воде
13. Принципы и методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций.

14. Составляющие элементы здорового образа жизни.
15. Ценностные ориентации студентов на здоровый образ жизни и их отражение в жизнедеятельности.
16. Профилактика профессиональных заболеваний и травматизма средствами физической культуры.
17. Историческая эволюция переводческой деятельности.
18. Перевод в современном мире.
19. Общая характеристика современной теории перевода.
20. Основные виды перевода.
21. Эквивалентность перевода.
22. Передача значений языковых единиц в переводе.
23. Прагматические аспекты перевода.
24. Прагматическая адаптация перевода.
25. Методы описания процесса перевода.
26. Переводческие соответствия.
27. Лексические соответствия в переводе.
28. Словообразование в английском языке.
29. Функциональные стили английского языка.
30. Фразеология.
31. Функциональные теории стиля.
32. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.
33. Понятие выразительного средства и стилистического приема.
34. Экспрессивная стилистика.
35. Лексические стилистические приемы.
36. Морфологические выразительные средства.
37. Экспрессивные возможности синтаксиса.
38. Основные понятия прикладной лингвистики.
39. Лингвистические модели.
40. Обработка текстов на естественном языке.
41. Базы данных и лингвистические информационные ресурсы.
42. Информационные технологии в обучении языкам
43. Письменный перевод.
44. Особенности, критерии качества, виды письменного перевода
45. Грамматический аспект перевода.
46. Устный перевод и его трудности
47. Типы устного перевода
48. Комбинированные виды устного перевода
49. Универсальная переводческая скоропись
50. Вспомогательные виды устного перевода
51. Реферативный перевод.

52. Аннотационный перевод.
53. Последовательный и синхронный перевод.
54. Консультативный перевод. Лексические основы перевода.
55. Термин как основа научно-технического текста.
56. Типы терминов-словосочетаний.
57. Сокращения в научно-технических и публицистических текстах.
58. Употребление артикля при переводе с русского на английский.
59. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
60. Правила полного письменного перевода

**Примерный перечень практических заданий по дисциплинам,  
выносимым на государственный экзамен по направлению  
45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»**

**Кейс 1**

В ходе переговоров между сторонами возникает конфликт, в который пытаются втянуть переводчика. Одна из сторон напрямую обращается к нему: «Ну сами посудите, он ведь не прав!», ожидая от переводчика подтверждения.

Что в данной ситуации делать переводчику?

- Задание:**
1. описать проблему
  2. варианты решения
  3. правильное решение
  4. аргументация решения

**Решение:** Переводчик ни при каких обстоятельствах не должен в явном виде принимать сторону одного из участников конфликта и допускать соответствующие высказывания.

В обстановке, когда в зале переговоров бушуют страсти, переводчику необходимо сохранить хладнокровие и нейтральность. Если стороны спрашивают его мнение, самым лучшим ответом с его стороны будет указание на то, что он не является специалистом в данной области, но готов помочь сторонам понять позиции друг друга и уладить разногласия. Нейтральная позиция способствует улаживанию конфликта, кроме того, она безопасна для самого переводчика.

**Кейс 2**

«Переводчик перевел слова «undergraduates» и «graduates» (речь шла о студентах, в настоящее время обучающихся в университете) как «студенты бакалавриата и магистратуры», используя российские реалии, чтобы обеспечить пони-

мание аудитории. Клиент – американец, владеющий русским языком, заявляет: «Я такого не говорил». Что делать переводчику? Как бы вы передали эти понятия?».

- Задание:**
1. описать проблему
  2. варианты решения
  3. правильное решение
  4. аргументация решения

### Кейс 3

Во время деловых переговоров между сторонами возникли религиозные розни. Переводчик придерживается исламской религии. Зная об этом, одна из сторон пытается уговорить его убедить собеседника в своей правоте. Как поступить переводчику?

- Задание:**
1. описать проблему
  2. варианты решения
  3. правильное решение
  4. аргументация решения

**Решение:** Профессия переводчика по определению объединяет людей. Неэтичными признаются высказывания, способствующие разжиганию межнациональной и религиозной розни, использование оскорбительных эпитетов по отношению к другим народам (за исключением случаев, когда оскорбительные эпитеты содержатся в переводимых материалах), участие в сетевых дискуссиях, имеющих целью или результатом разжигание ненависти или межнациональной (религиозной) розни, даже если такие действия формально не противоречат законодательству.

### Кейс 4

Вы как переводчик выполнили заказ по письменному переводу медицинского заключения для человека, которому нужно получить квоту на бесплатную операцию по пересадке сердца в одной из зарубежных клиник. Однако в квоте было отказано по причине неточного перевода диагноза больного. Медицинский термин «острая сердечная недостаточность» был переведен Вами как «weak heart» вместо «acute cardial failure». Заказчик в негодовании разместил Ваш перевод в соцсетях с целью разоблачения Вас как переводчика.

Каковы Ваши действия?

- Задание:**
1. описать проблему
  2. варианты решения
  3. правильное решение
  4. аргументация решения

**Решение:** Споры о переводах разрешаются путем переговоров. Сложные случаи могут потребовать комиссии независимых экспертов, состав которой формируется по согласованию сторон, или обращения в суд. Законодательство допускает также практику третейского суда. Неэтично выносить споры на суд общественности (например, обсуждать их в социальных сетях, на профессиональных форумах и т. п.), поскольку в таких ситуациях невозможна объективность и отсутствует компетентный орган, решения которого участники обязаны исполнить.

## Кейс 5

Вы как переводчик получили заказ на письменный перевод. Но в ходе работы над документом выясняется, что он содержит разглашение коммерческих тайн конкурирующей компании и крайне негативные отзывы о конкурентах. Ваши действия?

**Задание:**

1. описать проблему
2. варианты решения
3. правильное решение
4. аргументация решения

**Решение:** Неприемлемы такие методы конкуренции, которые противоречат общепринятой мировой практике. В работе над отраслевыми стандартами, при проведении открытых конкурсов, конференций и прочих отраслевых мероприятий Переводчик/Переводческая компания, принимающие участие в такой работе или оказывающие на нее существенное влияние, не допускают нарушения принципа равных возможностей участия, в особенности для прямых конкурентов.

### 6.1.5. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Подготовку к сдаче государственного экзамена необходимо начать с ознакомления с перечнем вопросов, выносимых на государственный экзамен. При подготовке ответов следует пользоваться рекомендованной обязательной и дополнительной литературой, а также лекционными конспектами.

Во время подготовки к экзамену рекомендуется помимо лекционного материала, учебников, рекомендованной литературы просмотреть также выполненные в процессе обучения задания для индивидуальной и самостоятельной работы (решение практических задач, рефераты, эссе, контрольные работы, домашние творческие задания).

Подготовка к экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к государственному экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На государственном экзамене студент демонстрирует то, что он приобрел в процессе обучения по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

В период подготовки к государственному экзамену бакалавры вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют знания. При подготовке к государственному экзамену обучающимся целесообразно использовать материалы

лекций, учебные пособия, справочники, основную и дополнительную литературу.

Формулировка вопросов экзаменационного билета совпадает с формулировкой перечня рекомендованных для подготовки вопросов государственного экзамена, доведенного до сведения студентов за 6 месяцев до экзаменационной сессии.

Представляется крайне важным посещение студентами проводимой перед государственным экзаменом предэкзаменационной консультации. Здесь есть возможность задать вопросы преподавателю по тем разделам и темам, которые недостаточно или противоречиво освещены в учебной, научной литературе или вызывают затруднение в восприятии. Практика показывает, что подобного рода консультации весьма эффективны, в том числе и с психологической точки зрения.

Важно, чтобы студент грамотно распределил время, отведенное для подготовки к государственному экзамену. В этой связи целесообразно составить календарный план подготовки к экзамену, в котором в определенной последовательности отражается изучение или повторение всех экзаменационных вопросов.

Экзамен проводится в форме устного ответа на вопросы экзаменационного билета. За отведенное для подготовки время студент должен сформулировать четкий ответ по каждому вопросу билета. Во время подготовки рекомендуется не записывать на лист ответа все содержание ответа, а расписать краткий ответ и составить развернутый план, которому необходимо следовать во время сдачи экзамена.

Отвечая на экзаменационные вопросы, необходимо придерживаться определенного плана ответа, который не позволит студенту уйти в сторону от содержания поставленных вопросов. При ответе на экзамене допускается многообразие мнений. Это означает, что студент вправе выбирать любую точку зрения по дискуссионной проблеме, но с условием достаточной аргументации своей позиции. Приветствуется, если студент не читает с листа, а свободно излагает материал, ориентируясь на заранее составленный план.

К выступлению выпускника на междисциплинарном государственном экзамене предъявляются следующие требования:

- ✓ ответ должен строго соответствовать объему вопросов билета;
- ✓ ответ должен полностью исчерпывать содержание вопросов билета;
- ✓ выступление на государственном экзамене должно соответствовать нормам и правилам публичной речи, быть четким, обоснованным, логичным.

Студент должен быть готов и к дополнительным (уточняющим) вопросам, которые могут задать члены государственной экзаменационной комиссии.

Дополнительные вопросы задаются членами государственной комиссии в рамках билета и связаны, как правило, с неполным ответом. Уточняющие вопросы задаются, чтобы либо конкретизировать мысли студента, либо чтобы студент подкрепил те или иные теоретические положения практикой. Полный ответ на уточняющие вопросы лишь усиливает эффект общего ответа студента.

## Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к нескольким электронно-библиотечным системам и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории университета, так и вне ее.

### Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену

№ п/п	Автор	Название основной учебной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену	Выходные данные	Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ/адрес доступа
<b>Основная учебная литература</b>				
1.	Антрушина Г.Б.	The English word	Оренбург, 2012. - 154 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=259302&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=259302&amp;sr=1</a>
2.	Арнольд И.В.	Лексикология современного английского языка: учебное пособие	М.: Флинта, 2017. - 376 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=103311&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=103311&amp;sr=1</a>
3.	Гуревич В. В.	English Stylistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие	М.: Флинта, 2011. - 69 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=93714&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=93714&amp;sr=1</a>
4.	Степанова О.В.	Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие	Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=search_red#search_result_link">https://biblioclub.ru/index.php?page=search_red#search_result_link</a>
5.	Степанова С. Ю.	Совершенствуйте	М.: Издатель-	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=search_red#search_result_link">https://biblioclub.ru/index.php?page=search_red#search_result_link</a>

		навыки работы с текстом: готовимся к государственному экзамену. Brush up your text skills: Getting prepared for the state exam: Учебно-методическое пособие	ство «Прометей», 2014. -176 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=240483">lub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=240483</a>
6.	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие	Оренбург, 2017 г., 153 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481723&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481723&amp;sr=1</a>
7.	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу	Оренбург: ОГУ, 2017 г., 107 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481754&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481754&amp;sr=1</a>
8.	Красикова Е.Н.	Теоретические основы последовательного перевода	Ставрополь: СКФУ, 2015 128с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=458056&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=458056&amp;sr=1</a>
9.	Мельник О.Г.	Семинары по теории перевода	Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015г., 64 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461938&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461938&amp;sr=1</a>
10.	Гарбовский Н.К.	Теория перевода. Учебник и практикум	Москва: Изд-во:Юрайт, 2019.-387с.	<a href="https://biblionline.ru/book/teoriya-perevoda-432812">https://biblionline.ru/book/teoriya-perevoda-432812</a>
11.	Вильданова Г.А.	Теория и практика перевода: (на мат. англ. языка): учебное пособие	Москва, Берлин: <u>Директ-Медиа</u> , 2015.-111 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=362968">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=362968</a>
12.	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: Флинта, 2017.-85с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=482153">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=482153</a>



13.	Фролова В. П., Кожанова Л. В.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.- 157 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=482041">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=482041</a>
14.	Мелькаева Р. В.	Текстообразующая функция артикля в научно-технических текстах	М. Московский Государственный Университет Леса Факультет МШУБ и Э Кафедра стратегического маркетинга, 2016.- 73 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462052">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462052</a>
15.	Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода. Учебное пособие	М.: Флинта, 2016. - 215 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=58027">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=58027</a>
16.	Шимановская Л.А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие 06.11.2020	Казань: КНИТУ, 2011.- 190с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=258401">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=258401</a>
<b>Дополнительная литература</b>				
<b><i>а) Дополнительная учебная литература</i></b>				
1.	Вильданова Г.А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие	Москва, Берлин: Директ - Медиа, 2015.-111с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968</a>
2.	Головина Е.В.	Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие.	Оренбург: ОГУ, 2015.- 108с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=438999">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=438999</a>

3.	Крохалева Л.С., Бурлак С.Ф.	English Stylistics. Стилистика англий- ского языка: учебное пособие.	Минск: РИПО, 2017. – 124 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=487981&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=487981&amp;sr=1</a>
4.	Руженцева Т.С.	Американский вари- ант английского языка: учебник	М.: Евразийский открытый ин- ститут, 2011. - 92 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90647">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90647</a>
5.	Бабич Г.Н.	Lexicology: A CurrentGuide. Лек- сикология англий- ского языка: учебное пособие	М., 2016. - 198 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=83079&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=83079&amp;sr=1</a>
6.	Катермина В.В.	Лексикология ан- глийского языка: Практикум	М., 2016. - 119 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=57954&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=57954&amp;sr=1</a>
7.	Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н.	Фразеология и па- ремиология: Учеб- ное пособие	М., 2018г. 344 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=500647&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=500647&amp;sr=1</a>
8.	Гуревич В.В.	EnglishStylistics. Учебное пособие по стилистике англий- ского языка.	М.: Издатель- ство Флинта , 2017. - 69 стр.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=93714&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=93714&amp;sr=1</a>
9.	Волгина Е.А.	Стилистический анализ текста: учеб- ное пособие.	Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2015. - 142 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462051&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462051&amp;sr=1</a>

***Периодические издания***

1. Научный журнал «Иностранные языки в школе». <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
2. Журнал переводчиков «Мосты». <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
3. Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&amp;jid=133192">https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&amp;jid=133192</a>
4. Тер-Минасова С.Г. Вестник Московского Университета. Серия 23. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 4 <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=435580">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=435580</a>
5. Вестник Московского Университета <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&amp;jid=572372">https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&amp;jid=572372</a>

<b>Справочно-библиографическая литература</b>			
Мюллер В.К.	Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов: словари	М.: Издательство «Аделант», 2012. – 800 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241907&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241907&amp;sr=1</a>
Мюллер В.К.	Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов: словари	М.: Аделант, 2014. – 512 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241900&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241900&amp;sr=1</a>
Шитова Л.Ф., Брускина Т.Л.	English Idioms and Phrasal Verbs = Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов: словари	СПб.:Издательство «Антология», 2012.– 256 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=220150&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=220150&amp;sr=1</a>

### **Перечень ресурсов сети «Интернет», необходимых для подготовки к государственному экзамену**

Для подготовки к государственному экзамену рекомендуется использование следующих ресурсов сети «Интернет»:

1. <http://upodn.com/> - **Upodn** — транскрипция американского английского языка с доступными примерами произношениями;
2. <https://ru.forvo.com/> - **Forvo** — база произношений, здесь доступны разные языки и разные диалекты;
3. <https://www.real-english.com/> - **Real-English** — довольно продвинутый сайт с уроками, статьями и видео;
4. <https://www.youtube.com › playlist -Krutopridumal> — полезные видео по особенностям правильного произношения, улучшению словарного запаса и грамматике;
8. <https://www.youtube.com/user/rachelsenglish> - **Rachel's English** — канал для выработки правильного произношения;
9. <http://www.englishlink.com/en-us/home/index.aspx> - **Englishlink** — онлайн-обучение английскому с канадскими и американскими преподавателями.

## 6.2. Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена

При сдаче государственного междисциплинарного экзамена проводится проверка по следующим **критериям**:

- ✓ знание материала предмета учебных дисциплин;
- ✓ умение выделять существенные положения предмета;
- ✓ умение формулировать конкретные положения предмета;
- ✓ умение применять теоретические знания для анализа конкретных экономических ситуаций и решения прикладных проблем;
- ✓ общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа;
- ✓ навыки в проведении определенных расчетов и анализа результатов;
- ✓ навыки в формулировке выводов по проведенным расчетам.

Результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в устной форме, объявляются в день его проведения.

Результаты государственного междисциплинарного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день после оформления протоколов заседаний экзаменационных комиссий.

Оценка **«отлично»** выставляется при полных, исчерпывающих, аргументированных ответах на все основные и дополнительные экзаменационные вопросы. Ответы должны отличаться логической последовательностью, четкостью выражения мыслей и обоснованностью выводов, характеризующих знание литературы, понятийного аппарата источников нормативно-правовых актов, умение ими пользоваться при ответе. Проведенные расчеты должны быть верны, а выводы, сделанные по результатам расчетов, обоснованными.

Студент в полном объеме и точно ответил на заданные вопросы, проявил способность к аналитическому осмыслению практического задания, обнаружил знания теоретических основ и умение связать теорию с практикой, правильно употреблял терминологию. Ответ должным образом структурирован и аргументирован, характеризуется логичным, последовательным изложением, иллюстрирован примерами из практики, содержит собственные наблюдения и мнения. Выполнил в полном объеме практическое задание с анализом, аргументацией.

Оценка **«хорошо»** выставляется при полных, аргументированных ответах на все основные и дополнительные экзаменационные вопросы. Ответы должны отличаться логичностью, четкостью, знанием понятийного аппарата и литературы по теме вопроса при незначительных упущениях или неточностях. Логика расчетов должна быть верна, но допущены ошибки непринципиального характера. Выводы верны, но обоснование их не совсем полное.

Студент ответил на заданные вопросы, но при этом имела место неполнота ответа и неточности, которые потребовали дополнительных вопросов и уточнений. Ответ структурирован и в основном аргументирован, в целом последовательно изложен, но слабо иллюстрирован примерами из практики, не содержит собственных выводов. Выполнил в полном объеме практическое задание, но с ошибками в анализе.

Оценка «удовлетворительно» выставляется при слабо аргументированных ответах, характеризующих общее представление и элементарное понимание существа поставленных вопросов, понятийного аппарата и обязательной литературы. Проведенные расчеты содержат ошибки, выводы и их обоснование неполное.

Студент не в полном объеме ответил на заданные вопросы. Обнаружил неполные знания теоретических основ, допускал существенные неточности в изложении, не всегда корректно употреблял терминологию. Ответ слабо структурирован, не аргументирован, практически не содержит собственных наблюдений и примеров. Выполнил практическое задание с неполным анализом, слабой аргументацией.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется при незнании студентом существа экзаменационных вопросов, неверно проведенных расчетах и неверно сформулированных выводах либо при их отсутствии.

Ответ не соответствует заявленному экзаменационному вопросу, его содержание не раскрыто, теоретические знания отсутствуют. Неверно выполнено практическое задание, студент не демонстрирует наличие сформированных компетенций.

## **7. ПОРЯДОК ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

### **7.1 Требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения**

Выпускная квалификационная работа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» должна представлять собой самостоятельную и логически завершенную работу, связанную с решением задач профессиональной деятельности.

При выполнении выпускной квалификационной работы обучающиеся должны показать свою способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, аргументировать и защищать свою точку зрения.

Для подготовки выпускной квалификационной работы за обучающимся приказом по Университету закрепляется руководитель выпускной квалификационной работы из числа работников ДГУНХ.

#### **7.1.1. Виды и цели выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимся (несколькими обучающимися совместно) работу, демонстрирующую

уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Защита выпускной квалификационной работы предназначена для определения сформированности у выпускника бакалавриата комплекса компетенций: общепрофессиональных и профессиональных.

<b>Код компетенции</b>	<b>Формулировка компетенции</b>
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>	
ОПК-1	Способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.
ОПК-5	Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
<b>Профессиональные компетенции</b>	
ПК-2	Способность осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов

Тема выпускной квалификационной работы должна быть актуальной, представлять практический интерес и соответствовать направлению и (или) профилю образовательной программы.

Видом выпускной квалификационной работы по программам бакалавриата является – выпускная квалификационная работа бакалавра.

Целью выпускной квалификационной работы является закрепление и углубление теоретических знаний по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, приобретение практических профессиональных навыков и компетенций, опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Выполнение ВКР предполагает использование обучающимися современных технических средств, информационных и компьютерных технологий.

### **7.1.2. Общие требования к выпускной квалификационной работе**

Выпускная квалификационная работа бакалавра является заключительным этапом проведения государственных итоговых испытаний, т.е. проводится после проведения государственного междисциплинарного экзамена.

По результатам защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия решает вопрос о присвоении выпускнику соответствующей квалификации бакалавр.

При выполнении и защите выпускной квалификационной работы должны выполняться следующие требования:

1. Выпускная квалификационная работа бакалавра по направлению 45.03.02

Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» выполняется в соответствии с учебным планом и имеет своей целью закрепление и углубление теоретических знаний в области переводческой деятельности, приобретение практических профессиональных навыков и компетенций, опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Работа должна свидетельствовать о степени готовности выпускника к практической деятельности.

3. Выпускная квалификационная работа бакалавра должна представлять собой законченную разработку актуальной проблемы в области переводоведения.

4. К защите выпускной квалификационной работы допускается выпускник, получивший положительное решение кафедры о допуске выпускной работы к защите на основании отзыва руководителя ВКР и решения заведующего кафедрой.

### **7.1.3. Выбор и утверждение темы выпускной квалификационной работ**

Перечень тем ВКР ежегодно актуализируется кафедрой «Теория и практика перевода» с учетом объемов выпускников, утверждается ректором Университета и доводится до сведения обучающихся заведующим выпускающей кафедрой не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала ГИА. Заведующий кафедрой размещает перечень тем ВКР в электронной информационно-образовательной среде Университета и на информационных стендах.

Обучающимся предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы из утвержденного перечня на основании интереса к проблеме, возможности получения фактических данных, а также наличия специальной литературы. Обучающийся (нескольких обучающихся, выполняющих ВКР совместно) самостоятельно выбирает тему ВКР из утвержденного перечня и оформляет заявление.

При обоснованности целесообразности разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности возможна подготовка и защита ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися).

При выборе темы студент должен:

- убедиться в наличии научных и прикладных исследований по данной теме и ознакомиться с ними;
- выявить наличие неисследованных или мало исследованных проблем теоретического и практического характера в данной области;
- определить, позволит ли его потенциал (теоретические знания и практические умения, навыки и (или) опыт деятельности провести исследование с обоснованными выводами и практическими предложениями по совершенствованию предмета исследования).

Для подготовки ВКР за обучающимся приказом ректора, не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации, утверждаются темы и руководители ВКР из числа работников Университета.

Изменение темы ВКР допускается в исключительных случаях и оформляется

приказом ректора на основании заявления студента, согласованного с руководителем ВКР и заведующим выпускающей кафедрой.

Обязанности руководителя ВКР:

- ✓ консультирование при выборе темы;
- ✓ оформление задания на ВКР (осуществляется одновременно с утверждением темы);
- ✓ оказание помощи в составлении плана работы;
- ✓ консультирование по подбору литературы и аналитического материала;
- ✓ содействие в выборе методики исследования;
- ✓ проведение систематических консультаций;
- ✓ осуществление постоянного контроля за выполнением задания;
- ✓ контроль соблюдения требований к оформлению работы;
- ✓ контроль содержания работы;
- ✓ консультирование при подготовке презентации и доклада для защиты ВКР;
- ✓ предоставление письменного отзыва о работе обучающегося в период подготовки ВКР.

### **Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ**

1. Переводческие трансформации в переводах романа О. Хаксли «О дивный новый мир».
2. Особенности перевода повторов с английского языка на русский на основе произведений Ш. Бронте.
3. Перевод грамматических трансформаций на примере произведения О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».
4. Особенности перевода неличных форм английского глагола на примере произведения Дж. Сэлинджера «Перед самой войной с эскимосами».
5. Особенности перевода эпитетов (на примере пьес Б. Шоу «Пигмалион» и «Профессия миссис Уоррен»).
6. Особенности перевода метафорического ряда «Смерть» (на примере Шекспира «Гамлет» и «Макбет»).
7. Функциональные особенности прагматической адаптации четвертого типа (на материале текстов разных дискурсов).
8. Перевод лексико-синтаксических приемов с английского языка на русский на материале произведений С. Моэма.
9. Деформация как инструмент перевода текстов газетно-политического дискурса.
10. Перевод паремиологических единиц, содержащих семантику трудовой деятельности.
11. Особенности перевода экономических, социальных и политических терминов в английской лингвокультуре.
12. Особенности перевода стилистически окрашенной лексики (на примере романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»).
13. Особенности перевода культурно-маркированной лексики с русского языка на английский (на материале перевода рассказа А. Солженицына «Матрёнин Двор» на английский язык).



14. Достижение эквивалентности при переводе англоязычных рекламных текстов.
15. Анализ и перевод метафор на примере произведений Э. Хемингуэя.
16. Переводческие трансформации специальных англо-русских текстов (на материале научно-технической литературы).
17. Способы перевода сравнений на примере произведений англоязычных авторов.
18. Функционирование эвфемизмов в англоязычных СМИ (особенности перевода).
19. Лингвистические особенности пейзажных зарисовок в произведении Э. Бронте «Грозовой перевал».
20. Особенности перевода художественных текстов (на примере романов Синди Шелдон).
21. Проблемы перевода лексических единиц и словосочетаний в газетном тексте.
22. Эффективные способы передачи реалий дагестанской культуры при переводе на английский язык (на материале перевода стихотворений Р. Гамзатова).
23. Анализ переводческих трансформаций (на примере перевода романа У. Голдинга "Повелитель мух").
24. Особенности перевода причастных конструкций с английского языка на русский на примере произведения У.С. Моэма «Луна и грош».
25. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода общественно-политических текстов.
26. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий.
27. Особенности перевода сравнений в произведениях англоязычных писателей (Дж. Остин, Р.Л. Стивенсона, Р. Брэдбери).
28. Лингвистические средства выражения эмоций в произведении С. Моэма «Театр».
29. Способы достижения эквивалентности при переводе текстов общественно-политической тематики.
30. Жанровая и лингвопереводческая специфика научно-технического текста.
31. Особенности перевода англоязычного художественного текста (на примере произведения Джона Голсуорси "Конец главы").
32. Трансформации при переводе поэтических текстов (на материале поэзии Роберта Бернса).
33. Особенности художественного перевода романа Фрэнсиса Скотта Фицджеральда "Ночь нежна".
34. Способы передачи на русский язык стилистических повторов Д. Сэлинджера при переводе произведения "Над пропастью во ржи".
35. Особенности перевода информационно-газетных текстов.
36. Проблемы перевода рекламного текста.
37. Особенности репрезентации эпитета, метафоры и сравнения при переводе художественного текста на материале рассказов С. Моэма.

38. Проблема адаптации молодёжного сленга в художественном переводе.  
39. Трудности перевода пословиц, поговорок и фразеологизмов с английского на русский язык, с русского на английский языки.  
40. Неологизмы современного английского языка и способы их перевода на русский язык.

#### **7.1.4. Порядок подготовки и выполнения выпускной квалификационной работы**

Выпускник несет ответственность за оформление, содержание, достоверность сведений и своевременную подготовку ВКР.

Подготовка выпускной квалификационной работы бакалавра включает следующие этапы:

- выбор темы;
- разработка плана работы (в законченном виде план представляет собой развернутое содержание и характеризует структуру выпускной работы);
- исследование теоретических аспектов проблемы;
- сбор, анализ эмпирического материала для написания;
- оформление выпускной работы.

Работе должны быть присущи целевая направленность и четкость построения, логическая последовательность изложения материала, точность формулировок, конкретность в представлении результатов, доказательность выводов и обоснованность рекомендаций, грамотное оформление.

Одной из форм контроля за подготовкой выпускной квалификационной работы является соблюдение сроков ее подготовки в соответствии с заданием на выпускную квалификационную работу бакалавра и календарным графиком выполнения выпускной квалификационной работы бакалавра. Указанное задание разрабатывается студентом по согласованию с руководителем ВКР, а затем утверждается заведующим выпускающей кафедрой. Контроль за соблюдением задания и календарного графика возлагается на руководителя ВКР.

В выпускной квалификационной работе бакалавра студент должен показать:

- достаточную теоретическую подготовку и способность проблемного изложения теоретического материала;
- навыки ведения исследовательской работы;
- умение самостоятельного обобщения результатов исследования и формулирования выводов;
- умение изучать и обобщать информацию, изложенную в литературных источниках;
- способность решать поставленные задачи;
- умение логически строить текст, формулировать и обосновывать выводы и предложения.

Все использованные в работе материалы и положения из опубликованной

научной и учебной литературы, других информационных источников обязательно должны иметь на них ссылки.

Выпускные квалификационные работы подлежат проверке на объем неправомерных заимствований. Итоговая оценка оригинальности текста выпускной квалификационной работы определяется в системе «Антиплагиат. ВУЗ» и закрепляется на уровне не менее 50% для работ, выполненных обучающимися по программам подготовки бакалавров.

Выпускная квалификационная работа, отзыв руководителя о работе обучающегося в период подготовки ВКР передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Тексты выпускных квалификационных работ, за исключением текстов выпускных квалификационных работ, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются выпускающими кафедрами в электронно-библиотечной системе Университета.

Последовательность выполнения выпускной квалификационной работы предполагает следующие этапы:

1. Выбор темы (заявление на имя заведующего кафедрой о закреплении темы работы);
2. Назначение заведующим кафедрой руководителя ВКР;
3. Составление плана и задания по выпускной квалификационной работе (совместно с руководителем ВКР);
4. Утверждение заведующим кафедрой задания;
5. Изучение теоретических аспектов темы работы;
6. Сбор, анализ и обобщение эмпирических данных, связанных с проблематикой ВКР;
7. Разработка предложений и рекомендаций, формулирование выводов;
8. Оформление выпускной квалификационной работы;
9. Представление работы на проверку руководителю ВКР;
10. Прохождение процедуры предзащиты ВКР;
11. Сдача выпускной квалификационной работы на кафедру с отзывом руководителя ВКР в установленный срок;
12. Защита выпускной квалификационной работы на заседании экзаменационной комиссии.

### **7.1.5. Структура и содержание выпускной квалификационной работы**

Объем выпускной квалификационной работы должен составлять не менее 50 и не более 80 страниц без учета приложений. Объем приложений не ограничивается.

Выпускная квалификационная работа имеет следующую структуру:

**Титульный лист.** Содержание и оформление титульного листа утверждены в целом по вузу. Пример оформления титульного листа приведен в приложении.

**Задание на работу и отзыв руководителя** оформляются на типовых бланках (см. приложение) и заверяются подписями студента и преподавателя.

**Оглавление (содержание).** В нем приводятся все заголовки разделов выпускной квалификационной работы и указываются страницы, с которых они начинаются.

Заголовки оглавления должны точно повторять заголовки в тексте. Заголовки одинаковых ступеней рубрикации необходимо располагать друг под другом. Заголовки каждой последующей ступени смещают на 3-5 знаков вправо по отношению к заголовкам предыдущей ступени. Все заголовки начинают с прописной буквы без точки в конце. Последнее слово каждого заголовка соединяют многоточием с соответствующим ему номером страницы в правом столбце оглавления.

**Введение.** Во введении обосновывается актуальность избранной темы, степень ее научной и практической разработанности, определяются цели и задачи работы, ее значимость для науки и практики, объект и предмет исследования, формулируются задачи, которые необходимо решить для раскрытия темы, указывается степень научной разработанности проблемы, которая характеризуется перечислением прошлых и современных, отечественных и зарубежных ученых, занимавшихся данной проблемой (обычно описывается та часть проблемы, которая наиболее полно исследована и другая часть, которая исследована, по мнению студента, недостаточно), методы исследования, структура выпускной квалификационной работы.

**Основная часть выпускной квалификационной работы,** как правило, состоит из двух или трех глав, каждая из которых в свою очередь из 2-3 параграфов.

Первая глава выпускной квалификационной работы носит теоретический характер. В ней раскрывается содержание и сущность явления, изучению которого посвящена выпускная квалификационная работа. В рамках первой главы необходимо:

- дать характеристику степени проработанности проблемы в литературных источниках (монографиях, журнальных и газетных статьях, материалах конференций и т.п.), а также уровня ее реализации на практике;
- определить сущность исследуемой проблемы;
- выделить состав и краткое содержание принципов и методов реализации изучаемой проблемы на практике.

Во второй главе выпускной квалификационной работы должна быть дана организационная характеристика объекта исследования, рассмотрено текущее состояние исследуемой проблемы.

Третья глава должна содержать постановку задачи, т.е. содержать задание на решение конкретной проблемы. Соответственно, должны быть раскрыты цели и задачи, а также приведены возможные пути достижения поставленной цели.

Во всех исключительных случаях план выпускной квалификационной работы проходит обсуждение на кафедре и окончательно утверждается заведующим кафедрой «Теория и практика перевода».

**Заключение.** Заключение должно содержать краткие выводы по результатам исследования, отражающие новизну и практическую значимость работы, предложения по использованию ее результатов.

Заключение должно содержать только те выводы, которые согласуются с целью исследования, сформулированной в разделе «Введение» и должны быть изложены таким образом, чтобы их содержание было понятно без чтения текста работы. Выводы формулируются по пунктам так, как они должны быть оглашены в конце доклада на защите работы.

**Список использованных источников** является составной частью работы,

оформляется отдельным разделом с наименованием «Список использованных источников» без номера. Правила оформления списка приводятся ниже.

**Приложения.** В этом разделе приводится вспомогательный материал.

Приложения не входят в общий объем выпускной квалификационной работы. Каждое приложение имеет свою нумерацию, которая вместе со словом «приложение» пишется в правом верхнем углу, а также имеет собственное название.

## **Требования к оформлению выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа должна содержать не менее 50 и не более 80 страниц текста (без приложений). Работа представляется на кафедру «Теория и практика перевода» в брошюрованном виде в твердом переплете. Наряду с печатным экземпляром выпускной квалификационной работы, необходимо представить диск, содержащий полный текст работы, а также практические разработки. Диск должен располагаться в конверте, приклеенном на форзаце.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть подготовлен в текстовом процессоре Microsoft Word и распечатан на одной стороне стандартного листа белой односортной бумаги формата А4. Поля страниц должны иметь следующие размеры: левое – 25 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Страницы выпускной квалификационной работы должны быть пронумерованы. Нумерация начинается с титульного листа, однако на титульном листе номер не ставится. Первой страницей, имеющей номер (номер "2") является «Содержание».

Основной текст работы набирается шрифтом Times New Roman размером 14 пунктов, с автоматической расстановкой переносов. Переносы в заголовках разделов, подразделов и пунктов, а также в названиях рисунков, таблиц и приложений не допускаются.

В основном тексте используется выравнивание по ширине.

Текст состоит из абзацев. Каждый абзац начинается с красной строки и включает самостоятельную мысль, которая состоит из одного или нескольких предложений. Красная строка начинается отступом вправо на 1,25 см. Отсутствие красных строк затрудняет чтение и понимание текста.

В текст работы могут быть включены таблицы, диаграммы, графики, иллюстрации. Правила их оформления будут рассмотрены ниже.

Сокращения в тексте, таблицах и рисунках не допускаются за исключением общепринятых сокращений (т. е., т. к., т. п., т. д., др.) и сокращений, для которых в тексте была приведена полная расшифровка.

### **Оформление таблиц.**

Наиболее удобным способом представления числовых данных в работе являются таблицы.

Над правым верхним углом таблицы помещают надпись «Таблица» с указанием её порядкового номера. Таблицы должны иметь нумерация в пределах главы. *Например*, Таблица 2.3. (третья таблица второй главы).

Каждая таблица должна иметь название, которое помещается под словом

«Таблица» и пишется с прописной буквы.

На все таблицы должны быть ссылки в тексте, при этом слово «таблица» в тексте пишут сокращённо, например, «... в табл. 2.3.».

Заголовки граф таблиц должны начинаться с прописной буквы, а подзаголовки – со строчной, если они составляют одно предложение с основным заголовком графы. Подзаголовки, имеющие самостоятельное значение, пишут с прописной буквы. Текст, всех строк таблицы, должен начинаться с прописной буквы.

При переносе части таблицы на следующую страницу в первой части таблицы необходимо пронумеровать все графы и повторить эту нумерацию на другой странице, при продолжении таблицы заголовки её на новом листе не повторяются.

Для содержимого таблиц используется одинарный интервал.

### **Оформление рисунков.**

Все иллюстрации (графики, диаграммы, фотографии) называются рисунками.

Рисунки обозначаются словом «Рис.» и нумеруются в пределах главы, то есть номер рисунка должен состоять из номера главы и порядкового номера рисунка, разделённых точкой. *Например*, Рис. 2.1 (первый рисунок второй главы).

Каждый рисунок должен иметь название. Подпись размещается под рисунком в одну строку с номером без сокращений слов, кроме общепринятых. Подпись к рисунку выравнивается по центру, печатается нежирным шрифтом размером 12 пунктов и при необходимости может быть продолжена на следующей строке. Условные обозначения к рисунку помещаются между рисунком и его названием.

Графическое оформление выпускной квалификационной работы может быть представлено в виде графиков, диаграмм, схем и т.д.

### **Оформление списка использованных источников.**

Общие правила литературных ссылок в тексте и оформления списка литературы состоят в следующем:

- список литературы является нумерованным, начиная с 1;
- в тексте ссылки на литературные источники даются в квадратных скобках, при этом НЕ ставится пробел как после открывающей скобки, так и перед закрывающей скобкой;
- допустимы ссылки на WEB-страницы, при этом в ссылке обязательно указывается дата обращения к данному ресурсу, в виде дд.чч.гггг.

Список литературы должен быть составлен в алфавитном порядке. Список адресов Internet-ресурсов указывается после литературных источников и продолжает нумерацию.

При составлении библиографического описания следует руководствоваться ГОСТом Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

*При ссылке на статью в журнале* указываются последовательно: фамилия и инициалы всех авторов; название статьи (без кавычек); после названия статьи точки не ставится, а следуют пробел и две косые черты //, после которых следует пробел и указывается название журнала (без кавычек); после названия журнала ставится точ-

ка и указываются год издания (после него – точка); номер тома (после него – запятая); номер журнала (после него – точка); страницы (первая и последняя, через тире) (после них ставится точка). Соответствующим примером является ссылка [3].

*При ссылке на книгу* указываются последовательно фамилии и инициалы авторов, название книги (без кавычек); после названия книги ставится точка и указывается город издания (при этом для Москвы используется сокращение М., для Ленинграда – Л., для Санкт-Петербурга – СПб.); далее ставится двоеточие и указывается название издательства (без кавычек), после него ставится запятая и указывается год издания (после него – точка); далее – количество страниц в книге. Примером оформления ссылок на книги являются [2]. Если у книги более трех авторов, то сначала указывается название книга, далее ставится пробел и одна косая черта /, после нее – пробел и слова «Под ред.» (или “Ed. by” в англоязычной ссылке), после чего следуют инициалы и фамилия редактора (редакторов), далее ставится точка, указывается город издания и т. д.

*При ссылке на статью в сборнике трудов* или отдельную главу в книге указываются фамилии и инициалы авторов, далее – название статьи (главы) без кавычек, после чего ставится пробел и две косые черты //, после них – пробел и название сборника трудов (книги) без кавычек; после названия книги ставится точка и указывается город издания; далее ставится двоеточие и указывается название издательства (без кавычек), после него ставится запятая и указывается год издания (после него – точка); далее указываются страницы, на которых расположена данная статья (глава). Примерами таких ссылок являются [2].

*Ссылки на статью в трудах конференции* аналогичны ссылке на статью в сборнике трудов. В случае многотомных изданий (как это обычно имеет место) перед указанием на страницы указывается номер тома (аналогично тому, как это делается в случае журнальной статьи).

*Ссылка на Internet-ресурсу* оформляется в соответствии с примером ссылки [4]. Ссылаться можно как на электронные ресурсы в целом (электронные документы, базы данных, порталы, сайты, веб-страницы, форумы и т. д.), так и на их составные части (разделы и части электронных документов, порталов, сайтов, веб-страниц, публикации в электронных сериальных изданиях, сообщения на форумах и т. п.).

При этом рекомендуется по возможности указывать дату создания или просмотра документа.

Пример списка литературы:

1. Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург: УрГУ, 2012. - 60 с. [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru](http://biblioclub.ru).

2. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е.В. Терехова. - М.: Флинта, 2012. - 319 с. [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru](http://biblioclub.ru).

3. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода: монография / А.А. Яковлев. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru](http://biblioclub.ru).

4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И.С. Алексеева. - М.: Академия; СПб.: Филологический ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с.

5. Алексеева, И.С. Письменный перевод: учебник. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с.

6. Казакова, Т.А. Практические основы перевода English ↔ Russian учебное пособие/ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2006. – 320 с.

7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2004

8. Практический курс перевода первого иностранного языка. Аспект «Киноперевод»: Учебное пособие/ Авт.-сост. М.В. Авксентьевская. – СПб.: ИВЭСЭП, 2007. – 36 с.

9. Профессиональный кодекс переводчика. См.: <http://www.translators-union.ru> / Официальный сайт Союза переводчиков России

### **7. 1.6. Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

С целью осуществления кафедрой контроля качества ВКР и подготовки студентов к официальной защите проводится заседание выпускающей кафедры, где студент в присутствии руководителя ВКР проходит предварительную защиту ВКР. К предварительной защите студент представляет задание на выпускную квалификационную работу бакалавра, полный вариант ВКР и отзыв руководителя ВКР. Выпускная квалификационная работа передается на выпускающую кафедру для принятия окончательного решения о допуске к защите, как правило, не менее чем за 10 дней до дня ее защиты по расписанию.

При проведении государственных аттестационных испытаний с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий кафедра организует предварительную защиту выпускных квалификационных работ на базе сервиса для видеоконференций и онлайн-встреч «Zoom» в режиме видеоконференцсвязи.

В обязанности членов кафедры входит:

- оценка степени готовности выпускной квалификационной работы;
- рекомендации по устранению выявленных недостатков работы (при их наличии);
- рекомендация о допуске ВКР к официальной защите.

После процедуры предварительной защиты текст ВКР должен быть переплетен (сброшюрован) в твердую типографскую обложку и представлен обучающимся на выпускающую кафедру в одном экземпляре. Порядок брошюровки работы:

- в работу вшиваются: титульный лист; задание; содержание; введение; основная часть; заключение; список используемых источников; приложения.
- в работу вкладываются: отзыв руководителя ВКР; отчет о проверке работы на объем заимствования; ВКР на электронном носителе.

Выпускная квалификационная работа без отзыва руководителя о работе обучающегося в период подготовки ВКР не принимается. Обучающийся должен быть ознакомлен с отзывом руководителя не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты ВКР.

При наличии отрицательного отзыва руководителя ВКР студент может защищать свою работу, оценку по результатам защиты ВКР выставляет государственная экзаменационная комиссия.

Защита ВКР проводится каждым студентом индивидуально, публично на заседаниях ГЭК в соответствии с расписанием государственных аттестационных ис-



пытаний. На защите могут присутствовать все желающие и принимать участие в обсуждении представленной на защиту ВКР.

В аудиториях, где проводится защита ВКР организовано видеонаблюдение с обязательным уведомлением участников защиты.

Во время заседания ГЭК по защите ВКР председатель ГЭК обязан обеспечить на заседании соблюдение порядка государственной итоговой аттестации и защиты ВКР, спокойную доброжелательную обстановку и соблюдение этических норм.

Защита ВКР происходит на открытом заседании ГЭК в следующей последовательности:

- председатель ГЭК объявляет фамилию, имя, отчество выпускника, зачитывает тему работы;
- выпускник докладывает о результатах ВКР;
- выпускник отвечает на заданные по теме ВКР вопросы членов ГЭК и присутствующих лиц;
- руководитель выпускной квалификационной работы выступает с отзывом о работе обучающегося в период подготовки ВКР, если по какой-то причине он не присутствует на защите, его отзыв зачитывает секретарь ГЭК;
- выпускник отвечает на замечания руководителя.

Для сообщения по содержанию ВКР студенту отводится не более 15 минут. Перед сообщением для каждого члена ГЭК предоставляется раздаточный материал. В раздаточный материал могут включаться документы, данные исследований, схемы, графики, рисунки и другие документы, иллюстрирующие доклад. При защите студентом могут представляться дополнительные материалы, характеризующие практическую ценность выполненной работы (печатные статьи по теме, документы, указывающие на практическое применение результатов работы и т. п.), а также могут использоваться технические средства для презентации материалов ВКР.

В докладе следует уделить большее внимание эмпирическому исследованию, показав обоснованность сделанных выводов, а также практическую значимость рекомендаций. Общая продолжительность защиты одной ВКР не должна превышать 0,5 часа.

По окончании защиты выпускных квалификационных работ проводится закрытое заседание ГЭК, на котором на основе открытого голосования большинством голосов определяется оценка по каждой работе.

При проведении ГИА в форме защиты выпускной квалификационной работы в режиме видеоконференцсвязи Председатель ГЭК оценивает присутствие и наличие кворума членов комиссии, определяет очередность выступлений (очередность может быть установлена в алфавитном порядке).

В соответствии с установленной очередностью выступающие докладывают результаты своей выпускной квалификационной работы, демонстрируют членам комиссии презентацию и иные материалы (проекты, разработанные документы, разработанные программные приложения и т.д.) с рабочего стола. Во время выступления обучающегося все кроме него и членов ГЭК должны отключить свои камеры и микрофоны.

По завершении доклада члены ГЭК задают вопросы в режиме ВКС или в чате. Докладчик отвечает на вопросы в режиме реального времени при условии непрерывной видеоконференцсвязи. Секретарь фиксирует вопросы в протокол.

По завершении всех выступлений, члены комиссии проводят закрытое обсуждение с целью определения результатов защиты. Во время обсуждения видеоконференцсвязь не осуществляется.

Оценка доводится до сведения обучающегося в день проведения испытания.

## **7.2. Критерии оценки результатов защиты выпускных квалификационных работ**

Оценка результатов защиты выпускной квалификационной работы осуществляется на закрытом заседании соответствующей государственной экзаменационной комиссии простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе разделившихся голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

При подведении итогов защиты работы бакалавра учитываются следующие критерии:

- качество выпускной квалификационной работы с позиции актуальности исследуемой темы, полноты и логичной систематизации используемой при написании информации, наличия обоснованных выводов, сделанных на основе проведенного исследования, правильности оформления работы в соответствии с установленными требованиями;
- качество доклада студента, его умение в сжатой форме представить обоснованные результаты проведенного в работе исследования;
- наличие презентации и/или раздаточного материала на защите, форма его представления и качество оформления;
- полнота и правильность ответов на вопросы комиссии;
- оценка руководителем выполнения работы обучающимся в период подготовки ВКР, представленная в его отзыве.

Обобщенная оценка защиты выпускной квалификационной работы определяется с учетом отзыва руководителя о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседания государственной аттестационной комиссии.

Выпускная квалификационная работа оценивается следующим образом:

- оценку «отлично» заслуживает работа, в которой дано всестороннее и глубокое освещение избранной темы в тесной взаимосвязи с практикой, а ее автор показал умение работать с литературой и нормативными документами, проводить исследования, делать теоретические и практические выводы;
- оценкой «хорошо» оценивается работа, отвечающая основным предъявляемым требованиям. Студент обстоятельно владеет материалом, однако не на все вопросы дает глубокие, исчерпывающие и аргументированные ответы. Хорошая оценка выставляется за глубокое раскрытие темы, качественное оформление работы, содержательность доклада и презентации, но при наличии в содержании работы

и ее оформлении небольших недочетов или недостатков в представлении результатов к защите;

- выпускная работа оценивается баллом «удовлетворительно», если в ней, в основном, соблюдены общие требования, но не полно раскрыты поставленные планом вопросы. Автор выпускной работы посредственно владеет материалом, поверхностно отвечает на поставленные комиссией вопросы, допускает существенные недочеты. Удовлетворительная оценка выставляется за неполное раскрытие темы, выводов и предложений, носящих общий характер, отсутствие наглядного представления работы и затруднения при ответах на вопросы;

- оценкой «неудовлетворительно» оценивается выпускная работа, если в отзыве руководителя ВКР имеются принципиальные замечания по ее содержанию, не позволяющие положительно ее оценить. Ответы на вопросы неправильны и не отличаются аргументированностью. Неудовлетворительная оценка выставляется за слабое и неполное раскрытие темы, несамостоятельность изложения материала, выводы и предложения, носящие общий характер, отсутствие наглядного представления работы и ответов на вопросы.

В случае получения неудовлетворительной оценки выпускная квалификационная работа выносится на повторную защиту в соответствии с установленным в Университете порядком.

Соотнесение каждой проверяемой компетенции со структурными элементами задания на выполнение выпускной квалификационной работы представлено в оценочных материалах для государственной итоговой аттестации.

## **8. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации**

**Учебная аудитория для проведения государственной итоговой аттестации № 2.3 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус № 4)**

### ***Перечень основного оборудования:***

Комплект специализированной мебели,

Доска для записей маркером.

Набор демонстрационного оборудования: плазменный телевизор, ресивер спутникового телевидения, акустическая система, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета и к ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)), ЭБС «ЭБС Юрайт» ([www.ura.it.ru](http://www.ura.it.ru)).

### ***Перечень учебно-наглядных пособий:***

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

### ***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10

2. Microsoft Office Professional

3. Kaspersky Endpoint Security

4. Google Chrome

5. Яндекс Браузер

## 6. Adobe Acrobat Reader

**Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус № 4)**

***Перечень основного оборудования:***

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АBBYY Lingvo

**Помещение для самостоятельной работы №1-1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1)**

***Перечень основного оборудования:***

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10;
2. Microsoft Office Professional;
3. Adobe Acrobat Reader DC;
4. 7-zip.